

20世纪十大儿童文学经典之一

[美]休·洛夫廷 / 著
Hugh Lofting

怪医杜里特的故事

THE STORY OF DOCTOR DOLITTLE

里特与神秘湖 杜里特与金丝雀 杜里特布啣儿巴探险

梁家林 / 译

太白文艺出版社

怪医杜里特的故事

The Story of Doctor Dolittle

杜里特与神秘湖
杜里特与金丝雀
杜里特布啉儿巴探险

(美) 休·洛夫廷 (Hugh Lofting) / 著

梁家林 / 译



太白文艺出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

杜里特与神秘湖 / (美) 休·洛夫廷著; 梁家林译. —1版. 西安:
太白文艺出版社, 2008.4
(怪医杜里特的故事)
ISBN 978-7-80680-596-1

I. 杜… II. ①洛…②梁… III. 童话-作品集-美国-现代
IV. I 712.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第035338号

杜里特与神秘湖 杜里特与金丝雀 杜里特布哪儿巴探险

作 者 [美]休·洛夫廷著 梁家林译
责任编辑 王 岩
装帧设计 引文馆·许 鹏
出版发行 太白文艺出版社
(西安北大街147号 710003)
E-mail: tbyx802@163.com
tbwyzbb@163.com
经 销 新华书店
印 刷 河北省三河市华晨印务有限公司
开 本 710毫米 * 1090毫米 1/16
字 数 355千字
印 张 23.5
版 次 2008年4月第1版第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-80680-596-1
定 价 29.80元

版权所有 翻印必究
如有印装质量问题, 可寄印刷厂质量科对换
邮政编码 065200



译者的话

和许多小读者一样，我小时候也很爱读故事书，凡是能抓到手的，都要看一看。后来学了外语，又能看一点外国书。看得多了，就发现许多故事的情节，都差不了多少。有些故事出自地球两边的两个民族，内容却惊人的相似！还有人研究这种现象，叫比较文学……然而看故事的人，还是希望情节新鲜，有趣，与众不同……然而这样的好书又不多……

偶尔得到一本朋友赠书，一下子抓住了我。读后一鼓作气译成中文。以后又多方搜求，竟把同一系列渐渐收齐，多年来边读边译，才有了现在的结果。

《怪医杜里特的故事》是在欧美盛行近一个世纪而不衰的大型系列童话。全书以毕业于医科大学的杜里特博士为主人公，围绕他和他的一群动物朋友，作者写了十二部长篇童话。

杜里特原来是给人看病的医生，因不喜欢与人交往，改行当了动物医生，常和动物们打交道，一来二去地他竟通晓了鸟类和动物语言。靠这个独特的本领，做了不少不可思议的事情。

这部童话的最大特点，是情节新鲜有趣。无论是《杜里特的花园》中“Q”教授讲述的那个曲折离奇的“狗生故事”，医生家花园里的不速之客，有几层楼高的“大蛾子”，还是《杜里特在月亮上》的探险中遇到的种种奇事，如大树“不随风”而摇摆——那是它们自己在动！花儿见火而扭开“脸”——那是它们怕光！再如月亮是地球“崩”出去的一大块土，剩下的大洞，水灌进去，成了海。而“崩”出去的那块“土”上幸存的动物和唯一的一个人，发展繁衍成了发达的月球社会。会说悄悄话的藤蔓以及“史前艺术家”那美丽动人的传说，等等，都称得上是作者的“奇想”，真正的“独家情节”，无不表现出作者异常丰富而瑰丽多彩的想象力。我们在欣赏一连串饶有趣味的情节时，起先总是感到有点“瞎编”，可是很快就被带进故事里，忘记了这是童话，这是发生在猪呀、大雁呀之间的事情。读起来很像我们的《西游记》，荒诞不经而又那么真实可信。就算你读过很多书，也休想在这里找到“雷同”的故事情节。你们得到的，毫无疑问将是一顿丰盛的精神美餐！

语言生动幽默，是这部童话的又一特点。这一点很合孩子们的口胃。杜里特与动物们之间的大量对话，有时活泼风趣，憨态可掬；有时一本正经，煞有介事。读起来令人拍案。翻译中间我常把译稿读给身边的孩子们，他们都很入迷，不时开心大笑。这笑声反过来又催促我不要偷懒，早些把这些精彩的故事翻译出来，奉献给更多的家长和孩子。

全篇故事的中心人物，是杜里特医生。这是个很有意思的人。他身材矮小，其貌不扬，虽然学问渊博、无所不通，却不喜欢与人打交道，讨厌金钱与虚荣。可是这样一个不愿意也不善于在世俗社会中交际的小人物，一进入他喜欢的大自然中，到了他的那些朋友们中间，立刻像换了一个人，兴致勃勃、如鱼得水，时时表现出他超人的渊博智慧和为帮助弱者而奋不顾身的精神。仿佛所有的飞禽走兽都需要他的照顾，所有的花鸟鱼虫都是他平等相处的朋友。他不是待在“大花园中的小房子”里给一帮动物朋友讲故事，就是带上几个动物朋友“出门去”扶困济危。在杜里特这个人物身上，无疑寄托了作者的某些人生理想。

还值得指出的是，作者通过故事的形式，有意无意地提出了应该珍惜生物品种，保护自然环境的见解以及对人类无节制地浪费自然资源的谴责。生活在四十年代以前的作者，能有这样的想法，不能不令人对他的“预见性”而肃然起敬。

本书作者休·洛夫廷，1886年出生于英国的麦登黑德。青年时代为了外出历险，选择民用工程师为职业，在非洲西部和加拿大修过铁路。第一次世界大战中当过兵。为了慰藉自己对儿女的思念，在法国的战壕里开始自编自画连环画，寄给家里的孩子，从而产生了《怪医杜里特的故事》。由于作者早年是位工程师，又有丰富的人生经历，所以他的作品知识性极强。在充满了幻想色彩的故事中，涉及到的却是大量的地理、历史、生物、天文、航海等方面的知识。1919年作者全家移居美国。他的孩子偶然把书稿拿出给出版商，于是《怪医杜里特的故事》问世，并获得极大成功。第一部作品三年重版十二次，为出版界中所罕见。作者欲罢不能，索性专门从事儿童文学创作，并于1922年获美国“纽伯里”儿童文学奖（Newbery Medal），成为欧美享有盛誉的作家。杜里特的形象还多次被搬上银幕和荧屏。文学评论家休·威尔普尔称它是“从《爱丽丝漫游奇境》以来最优秀的经典儿童文学作品，是一部天才的作品。”

把此书推荐给我的是一位瑞士朋友。他说，“这是我小时候最爱读的书之一，在欧美各国，孩子们对它无人不晓……”在我工作的学校里，常有许多来自欧美国家的教师，一有机会我就和他们谈起这部童话。每当我说到Dr. Dolittle（杜里特医生）这个名字时，无论对方是来自美国英国，还是新西兰澳大利亚；也无论是男女老少，他（她）们的脸上几乎无一例外地立刻就浮现出一种会心的微笑！那情景仿佛是一个中国人在某个遥远的国度里突然被问到了孙悟空猪八戒一样。这部童话影响之深远，可见一斑。所以，美国洛夫廷童话的翻译与介绍，应该说是一件很有意义的工作。

《怪医杜里特的故事》这部歌颂真善美的童话，最早却是产生在炮火纷飞的战场上。而如今，它又要以中文的形式，由太白文艺出版社和北京弘文馆出版策划有限公司鼎力推出。我和喜欢它的读者们，愿意共同向亲自策划此项目的资深出版家王岩女士及以上两家单位，说一声谢谢！

梁家林

二〇〇八年春节

写于西安南郊鹿鸣书屋

(newmldeer@yahoo.com.cn)

Dobittle and the Secret Lake

杜里特与神秘湖



主要人物



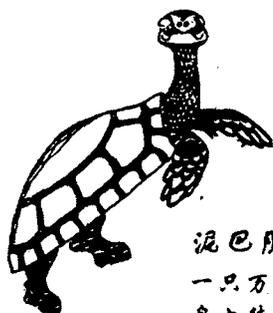
杜里特
一位博物学家，
动物医生。



给厘子
一只海龟，贝琳达的娘家兄弟，
话特别多。



斯大兵
杜里特的助手。



泥巴脸
一只万年老龟，在诺亚方
舟上待过。亲历了人类的全部历史。



贝琳达
泥巴脸的妻子。



艾尔伯
一个人类少年，
泥巴脸的恩人。



戈 娅
一个人类女孩，
一个女歌女，
艾尔伯的女友，
后成为妻子。

杜里特与神秘湖

Dolittle and the Secret Lake

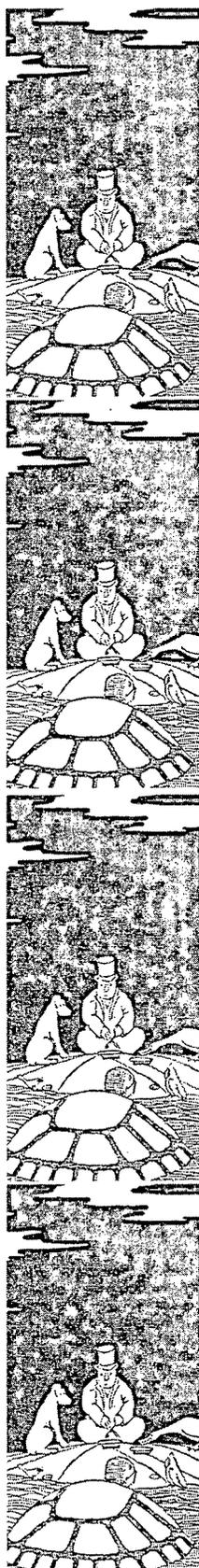
目录

第一章

- 1 月球上来的种子 / 5
- 2 王子，爱尔兰赛特犬 / 7
- 3 不值钱的访问 / 11
- 4 医生失踪了 / 14
- 5 梦幻结束 / 16
- 6 不值钱和我商定了一个计划 / 18
- 7 关于神秘湖和泥巴脸的回忆 / 20
- 8 神秘的小本本 / 22
- 9 小白鼠资料员 / 24
- 10 大洪水的记录是怎么丢掉的 / 26
- 11 不值钱返回伦敦 / 28
- 12 科学家助手的工作 / 30
- 13 晚餐后故事会 / 31
- 14 风暴 / 33
- 15 先救不值钱 / 35
- 16 长长的夜熬完了 / 36
- 17 不值钱夫妻的旅行 / 38
- 18 寻访神秘湖 / 40

第二章

- 1 信天翁号，我们的航船 / 45
- 2 再见，布嘟儿巴 / 47
- 3 杜里特家族在海上 / 50
- 4 海燕 / 51
- 5 凡地坡欢迎我们 / 54
- 6 老邮局大船上的宴会 / 57
- 7 丛林侦察兵 / 59
- 8 在凡地坡河上 / 61
- 9 神秘的鳄鱼 / 64
- 10 先头部队 / 66
- 11 走到了南大弯子 / 68
- 12 吉姆将军 / 70
- 13 最后的行程 / 73



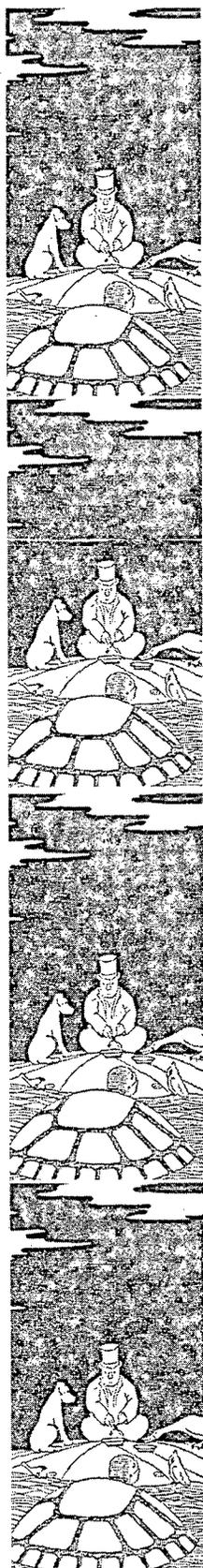
- 14 神秘城 / 74
- 15 在海龟岛 / 77
- 16 雷声 / 79

第三章

- 1 河马渡船 / 83
- 2 龟城 / 85
- 3 大洪水的日子 / 86
- 4 大象进行曲 / 90
- 5 国王生日放焰火 / 91
- 6 诺亚方舟和巨浪 / 94
- 7 漂在水上的死树 / 98
- 8 泥巴脸在大海中央离船而去 / 100
- 9 贝琳达的兄弟 / 102
- 10 海底下的酒 / 104
- 11 艾尔伯救了戈娅的命 / 106
- 12 天上的信号 / 108
- 13 产生了一种新的语言 / 110
- 14 雌虎 / 113
- 15 渡鸦历险记 / 115
- 16 海鸟 / 119
- 17 羚羊和食草类朋友 / 122

第四章

- 1 人成了动物的奴隶 / 126
- 2 猫科野兽造了反 / 129
- 3 逃亡 / 131
- 4 大象王朝的结束 / 133
- 5 又遇老友 / 134
- 6 丛林泥嘎湖的名字，是怎么产生的 / 138
- 7 死树谷 / 140
- 8 贝琳达改变了主意 / 142
- 9 终于到海边了 / 144
- 10 造船 / 146
- 11 寂静的海岛 / 148
- 12 美洲 / 151
- 13 渡鸦探查新世界 / 152
- 14 农场 / 155
- 15 我们划到了神秘湖 / 158
- 16 藏宝地窖 / 161
- 17 世界王冠 / 163



第一章

1 月球上来的种子

这会儿是早上9点来钟，我正坐在杜里特家里的办公桌前。波利两下鹦鹉蹲在窗台上，看着花园发呆。微风吹过，枝叶摇摆，它哼起了一支水手歌曲自娱自乐。突然，它哼叫一声，歌曲戛然而止。

“斯大兵呀，”它说“那位‘成事不足，败事有余’的马克来了，这会儿走到门口了。”

“好啊！”我起身离开写字台，“我去迎接他进来。这位卖肉的马克，有一阵子没来咱这坐坐了。”

“是啊，那是因为他又进去了一回，我猜，还是老毛病，”鹦鹉小声说，“小偷小摸，大概又是‘拿’了人家的兔子呀雉鸡呀这一类的小动物。没出息的东西！我去喝点水。”

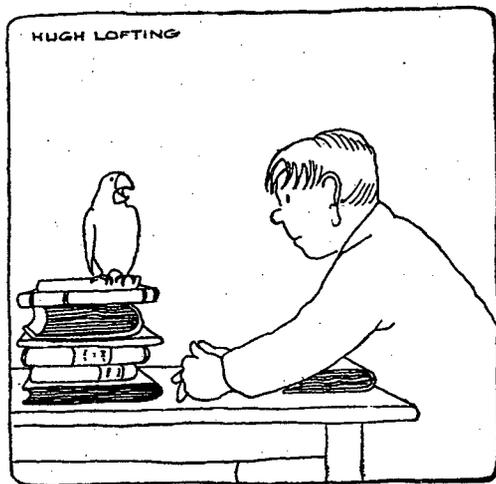
我急忙去开开大门。马克站在台阶上，满脸微笑。

“啊，斯大兵！”他大声说，“又长高了！我敢肯定，自从上次见你，又长了1个英尺！”

“你这么一走，就这么长时间，”我说，“快请进，老没见了，你倒好？”

“多谢问候！斯大兵，我来，没干扰你的工作吧？”

“没有没有。马克呀，医生知道您来，也会高兴呢。咱们先去我的书房，然后去找医生，告他您来了。”



波利两下告诉斯大兵，马克来了



“你的书房？”马克跟着我走过小径，说，“这么说，现在，你都有自己的书房了？”

“是的。”我说，“其实就是原来拜访医生的人，等候的那个房子。医生让我单用，也可以让他更安静地写作……到了，你看，如何？”

我打开房门，让他进屋。卖肉的马克赞叹不已。

“我的天！斯大兵，多么好的办公室！像模像样的嘛！你一个人，单用！坐在这里头，你一定有长大成人的感觉喽！唉！斯大兵，你这个孩子，也算很走运啦！”

“是的，”我说，“我很幸运。”

“我敢说，你爸你妈，一定很自豪吧！你小小年纪，成了了不起的杜里特的秘书！你得到了一个学生应有的一切，都没有拿着教鞭的老师，跟在屁股后头催你。现在还有了办公室，瞧瞧，写字台、墨水架子、书籍、显微镜……什么都有嘛！我估计，你讲动物语言，跟医生的水平，都差不多了吧？”

“没有没有。”我笑了，“跟医生，还很远。而且我认为，没人能达到他那么好的水平。好了，我现在去告诉他，您来了。我知道，您想见他呢。”

“哎，不！请稍等一下。先别忙叫他。我有话，要跟你说。咱俩之间，先说个话儿——你不介意吧？”

“当然不介意。”我说，“请坐。请讲。”

卖肉的我把安乐椅坐下，我回身关上了门。

“好了。”我说，“现在就我两个，没有干扰——起码是这一小会儿，可以安静。你说吧，什么事？”

马克弓着腰四处打量，像是怕人偷听。

“是这，”他开始说，还没说，又笑了。“……太可笑了。你说是不？你和医生的月球之行，真是逗！我一提到这件事，就想笑，想低声说话，都做不到，我想笑，都成毛病了。再加上时刻得防着记者，他们老想打听点事，我们都怕他们了。”

“是的。”我说，“不过我不大在乎这些。”

“斯大兵，上一回见你，你还记得不？医生正忙着种月亮上带回的种子。他想种些月亮上的菜，让人吃了，长生不老——你记得不？”

“记得。”

“我想跟你说的，就是这个。他的菜，种的怎么样了？长生不老了没有？听我说，这就是神经病。”

“马克呀，这事不好说。我是尽全力在帮他，这你也知道。但是我看医生，多少也有些失望。因为英国的气候和月亮上的气候，差别太大了。我们还在温室里模拟过月球气候，但是到现在为止，也都没有成功。马克，你也了解医生。他这个人，不爱抱怨发牢骚，不过我觉得他挺失望的，波利两下，也这么想。”





卖肉的马克摇了摇头。

“是啊，那个老鸚鵡要是认为医生有些泄气，那大概就是真的，那，你以为，医生下一步，打算怎么办？”

“这个我还不大清楚。我不大问他。他这个人，讨厌别人催他。所以他才对月球生命有兴趣。他希望有可多可多的生命时间，做他想做的事。而不是老被人催着逼着，老叫人着急。”

“那，你觉得，他会不会又去旅行？”

“这我不知道。马克。”有一点可以肯定，他定了要去哪儿，才告诉我们。

“乍从他上次出去，到现在，有好久没旅行了吗？让我想一想……有多久了？”

“反正，有一阵子了。”我说，“我还是找医生去吧。您在这等着，我马上回来。”

我断定医生在书房，每天早上，都是如此，可是今天早上过去一看，他都不在。我只好找波利两下鸚鵡，我肯定它可以告诉我医生在哪。但是波利两下也找不着，这样看来，医生是出去散步了。

我返回来，把情况告诉马克，卖肉的说，他不等医生了。他在布哪儿巴城里还有事要办呢。但是今天以内，他还要来一回。

于是我与他道别，说了 Goodbye，返身回我的书房工作。

成克这个人，真逗！他认为能是杜里特的朋友，是一种骄傲！他一直有个愿望，就是医生出去旅行，能带他一回。他也渴望周游世界，到大海中的荒岛上去历险。可是波利两下说，马克最渴望的事，其实是不要和警察沾上边。因为他做过不应该做的事情。

2 王子，爱尔兰赛特犬

这些天，光是杜里特家里和园子里，就有干不完的活在等着我。但马克的话说得对。我是很幸运的。像我这么大的孩子，没有这么忙的，但是也没有这么快乐的。任何人，当他回首往事，忆及童年的时候，想到学习，没有谁能像我，沼泽地上的布哪儿巴的斯大兵一样，是在如此快乐的状态中，完成学习的。

我的学习，是跟着约翰·杜里特，是通过担任他的秘书和助手，来完成的。它不仅是学习，也是极度的快乐，也是一个男孩子最喜欢的紧张、新鲜和兴奋。许多学科和知识，别人都已长大成人才开始接触，而我，早早就深入地学习过了。天文学、航空学、地质学、石头学（一般石头和化石）、看病抓药学、花园菜园子学……还能说出 100 种来，桩桩件件，都叫我兴味盎然，喜欢得不行。

但是有一门课，使我的学习，比别的人要困难得多。那就是动物语言。通过学习动物语言，我学到了许许多多的东西，这些知识，是不学动物语言的人无论如何也掌握不了



的。对医生本人,情况也是如此。他多次对我说过:“斯大兵呀,如果不是波利两下好多年前前开始给我上动物语言课,那么我掌握的自然科学知识,连现在的四分之一也不到呢。”

我就回答道:“是的,先生。但也别忘了,动物们,也很感激您呢。您没当动物医生之前,又有几个人,真正懂得动物临床呢?”

有那么几回,我都开始怀疑,懂得动物语言,总是件好事吗?来找医生的动物很多,从耕马到田鼠,什么种类都有,它们带来的麻烦,用去了我们相当多的时间。但是医生,他是来者不拒,连一个患者也没有拒绝过。

除了看病,我们还为动物们做了许多别的事情,而且都是些稀奇古怪的事情。比方说,那天早上我返回我的书房,吉扑—吉扑——医生的爱犬,在等我。它还带了一个朋友。

吉扑—吉扑的这个朋友,是个爱尔兰赛特犬,名叫王子。要说它这个名字,也算是名副其实,因为这只狗,长相俊美、仪态高贵、神闲气定、举止优雅,真是见也没有见过的那么美。几个月以前,吉扑—吉扑把它带过来,想介绍它加入杜里特的“非纯种狗俱乐部”。但它不是个杂交种狗,它在展览会上曾经当过冠军,得过蓝色绶带。医生猜测,王子是从富贵人家里偷跑出来的。但它到底是从哪儿来的,吉扑—吉扑和王子本人,从不告诉任何人。它们两个使劲求我,要我收下王子,把它放到花园角落上的那个动物园中的“俱乐部”里。

杜里特本人当然没什么问题,他挺愿意。但俱乐部有章程,王子想加入,必须得到全体委员的同意,结果呢,叫我吃了一惊,一开始委员会不想要可怜的王

你想,它们全都是非纯种狗,所以从来不要纯种货。委员会的态度,让吉扑—吉扑气极了。它挑动全体委员,打了一场群架。打到半夜,我不得不加入进去,进行调解,平息战斗。

可是没想到,天亮以前,委员会让步了。美丽的爱尔兰赛特犬被接受下来,成为俱乐部成员,和我们生活在一起。

天亮之后,这两位狗就等在我的办公室里。我立刻意识到,可能出了什么错。在王子高贵但是友好的脸上,怎么是一副愁苦伤心的样子?吉扑—吉扑也不大高兴,还有点不安。最后是吉扑—吉扑,先开腔说话。

这里我说的动物和我之间的“说话”,各位读者应该明白,这不是人与人之间的那种对话。动物们‘说’的‘话’,跟我们人,区别很大。比方说,说话,不光是用嘴。狗摇尾巴、皱鼻子、动耳朵、出粗气等等动作,来互相传递信息表情达意。当然医生和我,都没有尾巴,摇不成。但我们可以利用上衣的手摆。狗类大都很聪明,我们是动衣服后摆,它们马上就能明白那是什么意思。

杜里特学习狗类语言,比我早得多。我的狗语言一直没他讲得好。不过我也凑合。我一直跟着吉扑—吉扑学,也跟波利两下学(它的狗语非常好。结果是我讲的狗语,狗们全懂了,包括德国猎犬都能明白)。

“是这么回事,”吉扑—吉扑开始说,“王子又不想在这待了,它要走。”





“要走？”我问，“为什么？它在俱乐部里，待得不痛快？”

这个老吉扑一吉扑，心情非常不好，话都不想多说。它两个前腿来回搓着，显得慌乱不安。过了一会儿，它才说：

“不是。不是不痛快。是因为……是……它……”突然它回过头去，躁烘烘地对王子大声吼开了。

“王子，你自己跟斯大兵说。”吉扑一吉扑生气地说，“你的事，你不说，让我说？”

王子的眼睛一直盯着窗外的花园。听了吉扑一吉扑的话，它也是浑身上下扭来扭去，又过了一会儿，它才开始说话：

“斯大兵，我来找你，而没有去找医生，是不想让他跟着心烦。我在俱乐部，待得很快乐，比在哪儿都快乐，可是——”

说到这塞特犬又停下了，又望着窗外。我有点急，再不说我就不想听了。大半个早上过去了，我一大堆事情，还啥也没干呢。

“接着说接着说，”我说，告诉我：“你在俱乐部待得挺好，为何又要离开？”

又沉默了一会儿，王子才直看着我，小声说：

“斯大兵，是因为兔子。”

“兔子？”我奇怪地问，“兔子，你不会说是，兔子想赶你走吧？”

“是的，我就是想这么说的。”王子说，“就是它们把我弄得忍无可忍，难受得不行。”

“这，怎么可能呢？”我问，“我就不懂了！”

王子说话突然快起来，他说：

“这一伙卑鄙的兔子，也太不要脸了！斯大兵你知道，医生规定了，我们不许伤害兔子，碰一下都不行，追着跑都不行。医生说，生活在花园里的每一个动物，都要让它们过和平安宁的日子，包括那那些板棚里的老鼠们。医生的心，也太软了。可是你再瞧瞧那帮兔子！它们在草坪上打洞，到处打！那不是把草坪毁了吗？这还不算，就因为医生护着它们，它们公然蔑视我们狗类，竟敢嘲笑我们！而且胆子越来越大。现在，我们走过草地的时候，它们都不往洞里钻了！没办法，我就闭上眼，就算没看见它们。可是那天，我又闭着眼过花园，结果，‘嘣’的一声，把头撞在一棵大树上，撞了个可怕的大口子。它们看见了，哈哈大笑！其中有一个，我记得它的名字叫软蛋，它居然给我编了一首歌，在那唱呢！

“呼哧，呼哧，呼哧！”

快看傻瓜王子！

走路挺着肚子！

结果碰了鼻子……”

“你说，斯大兵，哪条狗，能受了这个。这帮子钻土地的不要脸的长耳朵祸害！幸亏它没手，不然的话，它一定敢做着手势，取笑我呢！我！我是冠军奖章获得者，我是最著名的



爱尔兰塞特犬！我是……我很遗憾，不得不离开了。”

如果您能想象放声痛哭，涕泪双流，伤心欲绝……是个什么样子，那就是王子那时的样子，吉扑一吉扑也陪着，也是为了这点事，鼻涕一把泪一把。听了这个故事，我差点笑了，趾高气扬，我比较同意这帮无礼的兔子。但眼看它们把一贯养尊处优的名贵犬气成了这个模样，我就拉着严肃口气说：

“好了。王子，应该告诉医生呀，为保不让医生本人对这个软蛋——是不是叫软蛋？好了，不管它叫啥——让医生去说它。这样，它就会学乖一点。不光是它，还有其他的兔子们，都一样。”

“不行，斯大兵。”王子难过地说，“我不想让医生和他的朋友之间造麻烦。另外，我的鼻子，这可是名猎犬的鼻子啊，也渐渐失去灵性。如果我在这儿待下去，那我恐怕连兔子和猪的味道，也分不清了。所以没办法，我只有走。”

“可是，你离开我们，去哪儿呢？”

“斯大兵，”王子说，“我来找你，也想说……这个问题。当人们丢了自己的狗时，是不是要在报纸上，登上几个字？说说他丢狗的事？”

“嘿。”我说，“我说的是广告——丢了，捡了东西的那种广告，是不？”

“是的。”赛特犬说，“我想就是你说的那个东西吧。广告不仅仅是找狗，也可以登一个，给狗找个新家，是不？你能不能在报上登上几个字，就说一条绝对纯种的爱尔兰塞特犬愿意不要钱，白送。”

“我想可能吧。王子，让我再想想。可是照你那么个写法，并没有说明什么样的家庭，你才愿去。随便去一个，说不定还不如我们这儿呢。”

“那，”王子说，“什么样的家庭我才愿意，这样的条件，能在广告里说吗？”

“嗯，”我自言自语，“这倒是个新主意。狗在报上发广告，讲自己要去的家庭。而不像从前，总是人们发广告，挑选自己喜欢的狗。”

“肯定会有人要我的。”王子说，“我这可不是自吹自擂。毕竟我在当猎犬方面，特别内行，无人能比，这条你也写上，你就说：我还能给小犬仔们当教练，把它们也培训出来。斯大兵你也知道，那些劣种的乡巴佬狗，它们会打个猎？它们就会在主人放枪时，才往出跑，结果是自己的尾巴，让枪子给打飞了！对着呢，你写上：我要给小犬们上课。对了，还有，差点忘了：我不想和小孩子在一起，那些太小的孩子，我不想要。”

“为什么，王子？”我问，“你不喜欢小孩？”

“不，我喜欢，”它说，“但我不喜欢很小的小孩——比方说6岁以下。那么小的男孩女孩都爱在婴儿室的地板上，和狗一块玩。这帮孩子太小，可以说狗屁不通。他们不会区别哪个是真狗，哪个是圣诞节的礼品狗。他们动不动就想把我们的眼睛抠出来，然后和玩具狗的眼睛换一换。假如我们忍无可忍，朝着这些乳臭未干的娃娃们吼上一声，他们的母





亲就会责骂数落我们,没完没了……再有,就是我不想使用廉价的肥皂。我最讨厌别人用廉价肥皂给我洗澡!”

王子认真的讲述着,我看着它一脸严肃表情,却忍不住想笑,可是吉扑—吉扑在一旁,又是点头又是喷鼻,完全赞同它朋友的话。细说起来,吉扑—吉扑虽没有得过猎犬冠军奖,但它的聪明能干会闻,比这位贵族大老爷犬,一点也不差。它的脖子上,现在还戴着一个金项圈(金圈上有它的名字),那是几年前获得的。因为它在海上救了一个水手的命。就是靠着闻味儿,在一个荒岛上,找到了水手。

我尽量忍着,不让它们俩看出来我想笑。我走到写字台边,取出纸和笔,把王子讲的这些记录下来。

“真的不行,斯大兵。”王子接着说,大多数廉价肥皂都有一股子碳酸味,或者是焦油味。也许廉价肥皂洗一洗,对身体有好处,但那味儿,叫人受不了!而且,一只猎犬,如果他自己身上一股子怪味儿,怎么出去执行跟踪任务!它是在追一只雉,还是鹤鹑,自己也弄不清了!”

“好,我明白,王子,”我说,“我都记下了。还有别的吗?猫怎么样?你的住所周围若有猫,你在乎不?”

它的回答是不在乎。这倒没想到。我发现在杜里特的动物城中,只有这个赛特犬,对它表示友好。它它就是医生从月亮上带回的那只猫。到现在,杜里特家族的其他成员,还是不理它,离它远远的。但这位高雅的王子却不同,我常在花园里见到它和它在一起,散步、聊天。有时我想,也许王子有些同情它——这么勇敢而不顾一切地跟着医生来到地球,却生活得这么孤独。

我照着它的意思,写了一个广告,登在了《布哪儿巴日报》上。我敢肯定,这等内容,从未见诸报端。就是广告史上,也属罕见。广告内容如下:

猎犬王子,世袭贵族,出身名门,有家有谱。得过冠军,奖杯无数,欲求新家,免费认主。要求自由,不能锁住,可当教练,培养小狗,全套本事,无私传授,廉价肥皂,味道好臭,宁肯不洗,也不享受。孩子年龄,超过五六,家境富裕,收入丰厚。可以试用,不满开路,双向选择,挑肥拣瘦——凡有意者请通过《布哪儿巴日报》代转给本狗。

3 不值钱的访问

王子的广告登到报纸以后,过了不长时间,就找到了一个好人家,它也就离开了我们。它到那家时做了一个约定,每个月给它放一天假,它要利用这一天假,回医生家看看,看看吉扑—吉扑和俱乐部的朋友们。





它离开那天,特意到我的办公室告别,向我表示谢意。

“斯大兵,多谢你了!”它说,“我实在不想直接跟医生说我要走了。”

经常是这样,如果动物们要干什么事,说什么话,又怕伤了医生的心,它们就来找我,让我替它们干。我写广告那个早上,就还有一只鸟,一只当了娃它妈的欧洲苍头雁,来找过我。它问我,能不能替它问医生个话。我叹了口气,把我正写字的本子放到一边。询问苍头雁,想说点什么。

“是这样的,”它说,“是医生,他要喂我的孩子,用标准的鸟食,在鸟巢里喂。”

“对啊。”我说,“这不挺好吗?怎么啦?”

“怎么啦?我说年轻人!”它几乎躁了,“要知道,我的孩子,得学习飞行!——当然了,现在也比划比划,飞上几英尺,落在地上,吃两口,就又回到巢里。娃它爸和我,真不知道该怎么办!我们的孩子,从来都是飞行的好手。可是这一窝!它们一个个肥头大耳,一间谷仓,都飞不过去!从来不自己找食,除了吃,就是睡,等着医生伺候……”

话说到这儿,苍头雁娃它妈的眼泪都快下来了。趁着还没哭,我赶紧插话。

“那,你为什么,不跟医生说一说呢?”我问。

“那,怎么说呢?”它飞快地回答,“医生那么好,那么仁慈,我恐怕伤他的心……”

“噢,对,”我赶紧说,“我忘了这点。不过我希望你们,或者说你们中的一部分吧,不是怕伤他的心,而是考虑考虑,不要太累着他……好吧,我跟他说。我这就去。”

当然了,这些事,既烦人,又喜人。动物们如此频繁地带着它们的麻烦找我,说明了我的地位。毕竟,除了医生,能讲动物语言的,只有我一个人啊。

我到了医生的书房,但他不在。但我却见到一位人物,出乎意料,是伦敦麻雀不值钱,在医生的书房里呢。医生的书桌上有一本翻开的书,不值钱正在看书呢。桌子上还有个医生昨晚吃剩的饭盘子,不值钱一边看书,一边还吃几口盘子里的面包渣渣。

“呃?不值钱!”我大声说,“没想到,你在这儿,你,什么时候来的?”

“刚到。”它嘴里塞得满满的,说话就会含糊糊,“饿极了!……这面包,真好吃!——斯大兵,你告诉我,医生正看的这本书,是说什么的?”

我看了看打开的一页。

“像是……讲古代史吧……这古历史,你大概听说过,那会儿,人类还在山洞里住着呢。”

“明白!”麻雀自言自语着,看见我把书翻了一页,它又说,“瞧,这个大水坛子,这个人像个酒鬼,像不?他,叫个啥?”

“书上没说他叫个啥。这就是一张山洞人的画片。”

“嗯,这个人,这么长的头发,也不剪一剪!那么,斯大兵你告诉我,医生他看这些书,有什么用?——是不是又是他的月球生物,长生不老?”

“是的。”我说,“他是在研究这些。不过最近我发现他阅读的,大都是史前世纪的一些

